



АДМИНИСТРАЦИЯ МУНИЦИПАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
ГОРОД-КУРОРТ ГЕЛЕНДЖИК

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

от 21.02.2020

№ 284

г. Геленджик

**Об утверждении принципов и правил
транслитерации и перевода на английский язык названий
объектов городской среды в муниципальном образовании
город-курорт Геленджик для размещения
на информационных носителях**

В целях ориентации иностранных туристов на территории муниципального образования город-курорт Геленджик и единого стилевого оформления информационных знаков и указателей ориентирования в населенных пунктах и по объектам городской инфраструктуры на русском языке с дублированием латинской транслитерации и перевода их на английский язык, руководствуясь Федеральным законом от 6 октября 2003 года №131-ФЗ «Об общих принципах организации местного самоуправления в Российской Федерации» (в редакции Федерального закона от 27 декабря 2019 года №521-ФЗ), статьями 8, 33, 72 Устава муниципального образования город-курорт Геленджик, постановляю:

1. Утвердить принципы и правила транслитерации и перевода на английский язык названий объектов городской среды в муниципальном образовании город-курорт Геленджик для размещения на информационных носителях (прилагается).

2. Опубликовать настоящее постановление в печатном средстве массовой информации «Официальный вестник органов местного самоуправления муниципального образования город-курорт Геленджик» и разместить на официальном сайте администрации муниципального образования город-курорт Геленджик в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

3. Контроль за выполнением настоящего постановления возложить на заместителя главы муниципального образования город-курорт Геленджик А.А. Грачева.

4. Постановление вступает в силу со дня его официального опубликования.

Глава муниципального образования
город-курорт Геленджик



А.А. Богодистов

ПРИЛОЖЕНИЕ

УТВЕРЖДЕНЫ
постановлением администрации
муниципального образования
город-курорт Геленджик
от 11.02.2009 № 284

ПРИНЦИПЫ И ПРАВИЛА транслитерации и перевода на английский язык названий объектов городской среды в муниципальном образовании город-курорт Геленджик для размещения на информационных носителях

1. Общие положения

1.1. Настоящие принципы и правила принимаются в целях единообразной передачи названий объектов городской среды на латинице с ориентацией на англоязычного пользователя и являются обязательными для использования в системах уличного ориентирования в муниципальном образовании город-курорт Геленджик.

1.2. Под объектами городской среды понимаются любые объекты, расположенные на территории муниципального образования город-курорт Геленджик, в том числе предприятия, учреждения и организации (далее - объекты).

1.3. Под информационным носителем понимается информационный знак, указатель, размещенные на объекте городской среды, с указанием его названия, адреса.

1.4. В целях адекватного восприятия информации англоязычным пользователем необходимо использовать принцип гармоничного сочетания транслитерации русских наименований латиницей (далее - транслитерация) и перевода на английский язык.

2. Правила применения транслитерации и перевода на английский язык

2.1. Передача названий городских проездов, исторических районов, населенных пунктов и адресов.

2.1.1. Обязательным способом передачи названий городских проездов (улиц, площадей, набережных и т.п.) является транслитерация как основной, так и статусной части названия. Если графическое отображение названия подразумевает использование как заглавных, так и строчных букв, то статусные части названий городских проездов транслитерируются со строчной буквы. Последовательность передачи основной и статусной частей названий проездов,

уточняющих определений, а также передача названий проездов в сокращенной форме соответствуют русскому нормативному написанию, содержащемуся в официальном муниципальном адресном реестре наименований улиц и микрорайонов населенных пунктов муниципального образования город-курорт Геленджик.

Примеры:

проспект Лесной - prospekt Lesnoy;

Черноморская набережная - Chernomorskaya naberezhnaya;

улица Горького - ulitsa Gorkogo.

2.1.2. При передаче названий исторических районов, а также бывших или сохранившихся населенных пунктов используется транслитерация латиницей.

Пример:

Казачий Хутор - Kazachy Khutor.

2.1.3. При передаче адреса номер дома, в отличие от русскоязычного образца, должен предшествовать названию проезда или другого адресообразующего объекта. Буквы, содержащиеся в номере дома в полном или сокращенном варианте, транслитерируются.

Примеры:

улица Грибоедова, 5б - 5b ulitsa Griboyedova;

Черноморская набережная, 8 - 8 Chernomorskaya naberezhnaya.

Примечания:

1. В тех случаях, когда русское нормативное написание названия проезда содержит порядковый номер, отображаемый цифрой с буквенным сокращением, порядковый номер передается соответствующей арабской цифрой с английским буквенным сокращением («st», «nd», «rd» или «th»).

Примеры:

1-й пер. Волнухина - 1st pereulok Volnukhina;

2-й пер. Волнухина - 2nd pereulok Volnukhina;

3-й пер. Волнухина - 3rd pereulok Volnukhina;

4-й пер. Волнухина - 4th pereulok Volnukhina.

2. В тех случаях, когда имеется устоявшийся в англоязычной среде перевод названия конкретного городского проезда, исторического района или населенного пункта, он указывается на информационном носителе наряду с транслитерацией названия, а при отсутствии такой возможности - вместо нее.

Примеры (из других городов России):

Красная площадь - Red Square / Krasnaya ploschad;

Дворцовая площадь - Palace Square / Dvortsovaya ploschad.

3. Географические названия с устоявшейся традицией англоязычной передачи пишутся в соответствии с устоявшейся нормой.

Примеры:

Moscow, St. Petersburg, Rostov-on-Don.

2.2. Передача названий объектов зеленых насаждений, географических объектов, вокзалов, культовых сооружений и кладбищ.

При передаче названий объектов зеленых насаждений (садов, скверов, парков и т.п.), географических объектов (рек, каналов, прудов, озер, и т.п.), а

также вокзалов, культовых сооружений и кладбищ на информационном носителе отображается как перевод названия объекта в целом, так и транслитерация названия в целом. Если графическое отображение названия подразумевает использование как заглавных, так и строчных букв, то статусные части названий объектов, перечисленных в настоящем пункте, транслитерируются со строчной буквы. При полном переводе значение слова «сквер» в английском варианте написания использовать как «Public Garden».

Примеры:

Лермонтовский бульвар - Lermontov Boulevard / Lermontovsky bulvar;

Первомайский сквер - Pervomaysky Public Garden / Pervomaysky skver;

река Пшадя - Pshada River / reka Pshada;

Свято-Вознесенский собор - Holy Ascension Cathedral / Svyato-Voznesensky sobor;

старое кладбище - Old Cemetery / staroye kladbishche.

2.3. Передача названий достопримечательностей, памятников, культурных и спортивных учреждений, учебных заведений, гостиниц, объектов торговли и питания, объектов транспортной инфраструктуры, социальных и административных служб и учреждений.

2.3.1. При передаче названий достопримечательностей на информационных носителях отображаются переводы названий объектов в целом. Для доминантных объектов в дополнение к переводу может приводиться транслитерация названия в целом.

Пример:

Центральная площадь - Central Square / (как дополнение - Centralnaya ploschad).

2.3.2. При передаче названий памятников, культурных и спортивных учреждений, учебных заведений, гостиниц, объектов торговли и питания, объектов транспортной инфраструктуры (остановочных пунктов, аэропорта, автобусных вокзалов и т.п.), социальных и административных служб и учреждений используется принцип перевода на английский язык русского названия.

Пример:

филиал Южного федерального университета - The Branch of the Southern Federal University;

Геленджикский историко-краеведческий музей - The Gelendzhik Museum of Historical Lore.

В том случае, когда в русском варианте выделяется собственная часть названия объекта, эта часть передается при помощи транслитерации. Собственная часть названия при этом не заключается в кавычки, но при необходимости может выделяться курсивом.

Пример:

остановка «Дворец культуры» - Palace Cultural Centre Bus Stop.

В том случае, когда собственная часть названия объекта уже имеет устоявшийся латинографический вариант транслитерации, такой вариант отображается на носителе без использования буквальное транслитерации.

Роль собственного названия для домов культуры и других учреждений могут играть:

- часть названия в форме собственного имени существительного;
- часть названия, указывающая на местонахождение или назначение.

3. Принципы и правила перевода на английский язык названий объектов

3.1. При переводе на английский язык используются британский вариант правописания и британское словоупотребление, если они отличаются от американского.

Примеры:

theatre (а не theater), centre (а не center).

3.2. Во всех случаях, когда имеется устоявшийся англоязычный перевод названия конкретного объекта, в качестве перевода используется исключительно такой вариант.

Пример:

здание переднего створного маяка - Old Lighthouse.

3.3. При переводе следует избегать длинных названий объектов, отдавая предпочтение вариантам, обеспечивающим идентификацию объекта без усложнения восприятия.

Пример:

средняя общеобразовательная школа № 19 - School No. 19;

администрация муниципального образования город-курорт Геленджик - Town Hall.

3.4. При передаче названий номерных объектов символ «№» передается как «No.» с пробелом перед последующей цифрой.

3.5. Кавычки при передаче названий на латинице не используются.

3.6. При наличии в названии объекта фамилии с инициалами в переводе названия на английский язык инициалы опускаются. При необходимости дополнительной идентификации используется несокращенная форма имени. Для имен и фамилий, имеющих устойчивый или оригинальный вариант латинографического отображения, в переводе используется такой вариант.

Пример:

средняя общеобразовательная школа № 4 имени А.В. Суворова - Suvorov School No. 4.

3.7. При использовании в наименовании объекта формы «имени/им.» она передается путем использования имени собственного в препозиции. В отдельных случаях, когда эта часть названия не выполняет функцию идентификации объекта, при переводе на английский язык она опускается.

Примеры:

Центральная библиотека имени В.Г. Короленко - Korolenko Central Library.

3.8. Название памятника «чему/кому-либо» переводится как «Monument to...». Название крупных пространственных памятных объектов «чему/кому-либо» переводится как «Memorial to...».

3.9. Названия компаний, организаций, являющиеся именами существительными нарицательными, транслитерируются полностью, а статусная часть переводится. Название при этом не заключается в кавычки, но при необходимости может выделяться курсивом.

Примечание.

В случае наименований гостиниц, ресторанов и пр. необходимо использовать то название, которое предпочитает организация, и то, которое дается в путеводителях и рекламно-маркетинговых материалах.

Пример:

гостевой дом «Анфиса» - Anfisa Guest House;
гостиница «Версаль» - Versal Hotel.

3.10. Организационно-правовые формы коммерческих компаний транслитерируются, но по возможности опускаются. Организационно-правовые формы федеральных, государственных, муниципальных организаций опускаются. Аббревиатуры в названиях организаций транслитерируются, за исключением случаев наличия устоявшейся традиции англоязычной передачи конкретной аббревиатуры.

Примеры:

ОАО «Центр-Инвест» - ОАО Centr-Invest;
ЦПКиО Геленджика (парк аттракционов) - Gelendzhik Attraction Park.

3.11. При переводе названий культовых сооружений необходимо учитывать различия в англоязычной передаче религиозных понятий для различных конфессиональных традиций.

Пример:

собор Андрея Первозванного - St. Andrew`s Cathedral.

4. Правила транслитерации названий объектов

В тех случаях, когда название объекта или его часть необходимо транслитерировать латиницей, применяются следующие правила передачи кириллических символов:

Кириллица	Латиница
А, а	A, a
Б, б	B, b
В, в	V, v
Г, г	G, g
Д, д	D, d
Е, е	E, e / Ye, ye
Ё, ё	Yo, yo
Ж, ж	Zh, zh
И, и	I, i
Й, й	Y, y
К, к	K, k

Л, л	L, l
М, м	M, m
Н, н	N, n
О, о	O, o
П, п	P, p
Р, р	R, r
С, с	S, s
Т, т	T, t
У, у	U, u
Ф, ф	F, f
Х, х	Kh, kh
Ц, ц	Ts, ts
Ч, ч	Ch, ch
Ш, ш	Sh, sh
Щ, щ	Shch, shch
Ъ, ъ	не передается
Ы, ы	Y, y
Ь, ь	не передается
Э, э	E, e
Ю, ю	Yu, yu
Я, я	Ya, ya

Примечания:

1. Окончания «-ий», «-ый» передаются латинской буквой «у». В середине слова сочетание «-ий-» передается сочетанием «-iy-», сочетание «-ый-» передается латинской буквой «у».

2. Буква «е» передается латинским сочетанием «уе» в тех случаях, когда находится в начале слова, после гласной буквы и после букв «ъ», «ь».

3. Аббревиатурные названия транслитерируются в сокращенном виде.

Пример:

микрорайон ДКТС-1 - DKTS-1 mikrorayon.

4. Названия с использованием дат, годовщин и иных цифровых обозначений в косвенных падежах транслитерируются без использования цифр, исходя из словесного отображения русского названия.

Пример:

парк 70 лет Победы - park Semdesyat Let Pobedy.

5. При транслитерации названий, содержащих имена существительные собственные, которые имеют устойчивый или оригинальный вариант латинографического отображения (Tchaikovsky и т.п.), они транслитерируются по общему принципу.

Пример:

улица Чайковского - ulitsa Chaykovskogo.

6. При полном переводе значения словосочетания «Дворец культуры» в английском варианте написания использовать как «Palace Cultural Centre».

А словосочетание «культурный центр» использовать как «Culture Centre» (или «culture community centre»). На информационных носителях необходимо отображать полный перевод и транслитерацию: Palace Cultural Centre / Dvoret's culture.

7. Название «Дума муниципального образования город-курорт Геленджик» передавать в двух вариантах: полным переводом и способом транслитерации - Duma municipalnogo obrazovanya gorod-kurort Gelendzhik / Municipal Duma.

Исполняющий обязанности
начальника управления
архитектуры и градостроительства
администрации муниципального
образования город-курорт Геленджик -
главного архитектора



Н.А. Рузаева